

阿波生活

△主办：德島县国际交流协会

△二〇一三年八月

2013年度 外国人による 德島県日本語弁論大会

主催 公益財団法人徳島県国際交流協会 共催 徳島地域留学生交流推進協議会 協賛 徳島県議会国際交流議員連盟 阿波銀行 徳島銀行 徳島市国際交流協会
後援 徳島県教育委員会 エフエム徳島 エフエムビジョン 四国放送 徳島新聞社



(赛后选手与评委合影留念)

德島县外国人 日语演讲比赛完美谢幕

文/图: Johnny

7月21日，由公益财团法人德島县国际交流协会（TOPIA）主办，德島地区留学生交流推进协议会协办，德島县议会国际交流议员联盟、阿波银行、德島银行、德島市国际交流协会赞助的2013年度德島县外国人日语演讲比赛在德島县乡土文化会馆隆重举办。来自马达加斯加、中国、泰国、肯尼亚、越南、蒙古、危地马拉、德国、印度尼西亚等9个国家的10名选手，他们中的很多都穿上色彩鲜艳的民族服装，为到场的

200多位德島市民及留学生朋友等奉上了一场精彩纷呈的日语演讲视听盛宴。

选手们演讲题目跨度很大，有人讲述自己在日本的生活，有人呼吁世界和平，有人呼唤中日友好，有人强调异文化理解，有人赞美日本人的审美意识，等等。他们来日本的时间也长短不一，大多数是10个月左右。其中来日时间最长的是肯尼亚的Wachuga Irene Wairimu女士，她来日本已经14年之久。先生在德島大学工作，育有一女，她说她们一家享受着德島的温暖淳朴的人情味。时间最短的是来自德国的Patrik Ernst先生，31岁的他4个月前为了完成毕业研究，来到德島阿南高专留学。演讲中，他幽默地介绍了他在日本举起大

拇指试搭顺风车而屡遭拒绝的经历。而危地马拉的“神童”选手，除了为我们展示了他的日语水平，他还在交流会上一展歌喉，为观众献上了他不俗的演唱功底，博得台下喝彩不断、掌声雷动。

比赛最终拔得头筹的是来自蒙古的Chimeddorj Tsolmon选手。获得最优秀奖的她德岛大学研究生毕业，婚后和先生一起在德岛育有一女。她演讲的题目为《现在让我们从异文化中学习——我所遇到的日本人》。她引用印度甘地的名言“文化不仅在人心里，更存在于人的灵魂”，强调了日本优秀的鞠躬文化即使百年后也不会消失殆尽，同时向人们呼吁通过学习外语，结交外国友人，多了解接触不同文化。

在宣布获奖时听到自己的名字响彻会场，她忍不住流下了热泪。泪水代表了曾经的辛勤付出、代表了现在获得肯定后的由衷喜悦，还代表着今后她将踏出的坚实脚步。



(得知获得最优秀奖，Tsolmon热泪盈眶)

经过一轮激烈争夺，来自鸣门教育大学的中国留学生杨帆最终屈居第二，获得本次大赛国际交流议员联盟会长奖。

比赛结束后，评委们纷纷发言，对本次大赛的给予高度评价，赞扬选手日语水平高，而且演讲内容极具思想性与启发性，并鼓励大家继续为日本与海外的国际交流做出贡献，祝福大家在德岛的生活充实愉快。(完)

德岛日记

文: Johnny

和故乡长沙一样，7月的德岛俨然已经成为一座炙热的火炉。海滨小城，天高云淡，阳光则更是显得异常猛烈和灼热。

从4月12号踏上这片土地，到今天已经满三个月了。我经历着前所未有的孤独，我无比思念家乡的人和事，我渴望吃到能让我辣得酣畅淋漓的水煮鱼。也许对于很多人来讲，这就是只身在异乡生活的主基调吧。

当然除了这些，我也感受着周围的人对我的关照与爱。其中包括原本素不相识的寿司爷爷和寿司奶奶。

来德岛的第二天凌晨，还在睡梦中的我被一阵摇晃吵醒。睡眼惺忪的我马上意识到，地震了！赶紧起床、抓起衣服、火速跑下三楼避难。可神经大条加上前天旅途劳累的我并没有这么做，稍稍辗转侧身，我又呼呼睡去。所幸那天的地震对德岛影响不大，我也就免遭一难。

事后，为了向我的日方担当报平安，还没有电话的我走上街，四处寻找公用电话。东走西晃，半个小时过去了，可怎么也找不到公用电话的身影。天空湛蓝，路上车声轰鸣，无人停车场和自动

售货机也随处可见，可唯独难以见到和我一样的行人，还有我急需的公用电话。

走投无路的我，只好打道回府。快到家的時候，发现隔壁有家寿司店虚掩着大门。我鼓起勇气敲门走了进去。接待我的是一位满脸皱纹却面容慈祥的老

爷爷。我亮明身份说明来意后，老爷爷马上让我用了他家电话。当我付钱的时候，却被老奶奶严词拒绝，并说道“坐下尝尝我们家的寿司吧！”就这样，不出五分钟，我面前就出现了一盘颜色鲜艳的老爷爷捏出来的寿司，外加一杯咖啡和加草莓冰激凌。寿司是凉的，吃在我心里却是暖的。

那之后，我就变成了寿司店的“常客”，在超市买了半价水果，分一半送过去，和他们聊聊德岛的工作生活，聊聊他们的孩子，聊聊日本和中国。

李安的《少年派》告诉我们，人需要有信仰。我以为，这也可以宽泛的理解为一种信念，一种即使处于孤独、处于逆境也能支撑人不断向前，天天向上的类似于希望之光的坚毅品质。(完)

一起来学阿波舞!

8月12-15号,将迎来一年一度的德岛阿波舞盛典。近130万人参与,连续4天,游人如织,热舞狂欢。不知道大家是否已经做好准备,掌握好跳阿波舞的要领呢?今天我们就一起来学学阿波舞!

关于阿波舞起源的起源众说纷纭,梳理一下主要有以下三种:1、孟兰盆舞起源说;2、风流舞起源说;3、筑城起源说。而关于每种说法所流传的故事,我们今天不再赘述。今天我们主要来了解下跳阿波舞的要领。



一般认为,举手抬足就是阿波舞。其实阿波舞也有它的要领。

首先,节拍**2拍**。

“1、2、1、2”
需和着这个节拍举手抬足。

另外一个要点是**同手同脚**。即
出右脚则抬右手→
出左脚则抬左手→

右脚·右手→左脚·左手→
一直循环下去即可

<p style="text-align: center;">女舞/女踊り</p> <p>女舞的动作要领是,和着“1、2、1、2”的节奏,将手高高举起,出右脚时,注意将右边肩膀前倾,出左脚时注意将左边肩膀前倾即可。</p>	
<p style="text-align: center;">男舞/男踊り</p> <p>男舞的动作要领基本上和女舞一致。需要特别注意的是弯腰,将身体重心放低。另外,动作豪放有力,脚步收放自如也是其一大特点。</p>	

通过以上图文,大家对即将到来的德岛阿波舞狂欢是不是更有信心了呢?掌握动作要领后,我们就试着克服害羞心理,勇敢秀出自己吧!(完)

(本文参考阿波舞会馆主页资料等由编者整理编译)

阿波舞会馆 体验记

文/图：张彬

物产丰富风光优美的濑岛，四季都有让人心醉的美景。可是最美、最热闹、最让人沸腾的当然是夏季！体验过濑岛的夏季才能算是过完一个完美的盛夏！

大家都知道每年的盆兰节8月12日到15日期间，濑岛的街道就变成了阿波舞的海洋了。小小的濑岛市，短短四天内要接待来自全国甚至海外的游客多达130万人以上。

游客们为了阿波舞远道而来，让小城在阿波舞期间显得异常拥挤。居住在濑岛的人们是不是也有人不愿意在这期间出门的。完全没有问题，请到阿波舞会馆来！



(阿波舞者群舞)

阿波舞会馆全年营业，每天都有会馆专属连“阿波之风”坐镇公演。晚上更是会请来有名连，让大家欣赏阿波舞，认识阿波舞，体验阿波舞！周一到周五每天下午2点，3点，4点，三场公演，周末假日加上早上的11点，一共四场。

上个月因为工作关系，有幸和来自中国的国际交流员小童一起欣赏了公演。

公演在2点准时开演。一开场先来了一段熟悉的阿波舞，抓住了大家的眼球。接下来公演的最大特色，连长

的脱口秀！这是公演的一大看点，让你在资深阿波舞舞者睿智又幽默的解说中，更加深刻的认识阿波舞的魅力。

在连长的解说下，我们了解到阿波舞有400年的历史。它的起源说各种各样，最为流传的是“筑城说”，但是最为准确的应该是盆舞进化而来这一说法。

阿波舞在经过400年的发展

后，从幕府时代（阿波之风连长）的盆舞，到战后变为观光诱致的表演舞，到现代的充满魅力，被世界大舞台所认可的日本夏季一大庆典。

除了有悠久的历史，阿波舞还分为男舞、女舞。男舞豪放热情，女舞婀娜多姿、柔美娇艳。艳丽的阿波舞浴衣，更是把阿波美人妆点更加动人！人人认识了阿波舞的历史，欣赏了阿波舞的舞姿，最后我们可以和舞者们一起体验阿波舞。

“看也阿呆，跳也阿呆，不如一起跳起舞来！”就像这个阿波舞号子声里说的，阿波舞是大家一起欢乐的舞蹈。迈起你的脚，抬起你的手，同手同脚和着二拍子的伴奏声，舞蹈起来！看，你也是一个阿波舞舞者了！

(完)



(游客热情参与体验)

仲夏夜美术馆

/夏の夜の美術館/

灯光点缀下的莫奈“大睡莲”、咖啡厅里的“莫奈刨冰”、餐馆的“花园晚餐”、人气企划“恐怖画展”等，在这里您可以度过一个不同以往的、极具艺术氛围的仲夏夜。

时间：8/3（周六）9:00-21:00暂定
（20点后不接受入馆）

门票：一般3150日元、大学生2100日元、高中小学生520日元

（17点后穿浴衣（夏季和服）入场免费）

咨询：大塚国际美术馆

电话：088-6873737

8/1

夜访妖怪屋

/妖怪屋敷ナイトミュージアム/

在漆黑的妖怪屋内听人讲鬼话连篇。适合夏天燥热的夜晚造访，也许还有清凉惊喜体验哦！

时间：8/3（周六）、8/10（周六）
20:00-21:00

地点：三好市山城町大步危妖怪屋
门票：大人500、中小小学生300日圆
电话：088-3841489

德岛市阿波舞

/徳島市阿波踊り/

德岛最具代表性的活动非阿波舞莫属。4天时间，动员130万人，舞者近10万人次。“舞也阿呆也着阿呆，同样阿呆不如舞动起来！”让我们一起来感受德岛的四射魅力、热情奔放吧！

时间：8/12（周一）--8/15（周四）

第一部、18:00-20:00

第二部、20:30-22:30

地点：德岛市内中心街区

交通：从JR德岛站步行约20分钟

门票：全国各大便利店以及网络（t.pia.jp）有售

咨询：德岛市观光协会088-6224010
德岛新闻社企划事业部088-6557331

8/15

鸣门市阿波舞

/鳴門市阿波踊り/

鸣门市阿波舞将开启德岛县内各地阿波舞序幕。11号当天将举办《火影》声优竹内顺子、森久保祥太郎的脱口秀。而普通市民均可随意参加的“NIWAKA连”将变身“鸣人-鸣门-连”，除了可和鸣人共舞，还有机会获赠纪念手帕。

时间：8/9（周五）--8/11（周日）
19:00-22:00

门票：鸣门市观光协会、全国各大便利店以及网络（t.pia.jp）有售

咨询：鸣门市涡潮观光协会

电话：088-6841731

烧山寺御龙法要

/焼山寺おこもり法要/

有烧山寺代代相传的烧山寺舞，还有卡拉ok比赛，阿波舞，焰火燃放等。

时间：8/30（周五）18:00-22:00

地点：名西郡神山町下分字地中
12番札所烧山寺

咨询：烧山寺

电话：088-6770112

交通：离“温泉之乡 神山”12KM

8/31

阿波市纳凉祭

/阿波市納涼祭/

搭乘热气球、玩用火车/汽车，本地偶像歌手Baby dolls的演出等，众多节目等着您。还有地震模拟体验，抗震改善咨询等。

时间：8/17（周六）14:00-21:00

地点：阿波市阿波町东原173
市役所停车场

门票：搭乘热气球 1000日元/次
搭乘时间、14:00

咨询：阿波市商工会 土成支部
电话：088-6954607

为突发地震时刻准备着!

文/题：村松幸子

据报道，南海地震是四国地区最有可能发生的地震，今后30年内爆发的概率为60%。火灾、海啸等，地震带来的灾害巨大。要是发生大地震了，我们该怎么办呢？

首先，我们赶紧找到结实的桌子或书桌躲在下面。摇晃停止了，关掉煤气栓。要是发出了海啸警报，我们应该尽量往高处避难。日本是一个地震发生频率较高的国家。我们应该从平时做好防灾避难准备，做到地震不慌张有秩序。比如：

- 1、水(みず)や食料(しょくりょう)を用意(ようい)しておきましょう。(准备好避难用的水喝食品。)
- 2、避難(ひなん)場所(ばしょ)を確認(かくにん)しておきましょう。(提前确认好避难场所。)
- 3、防災(ぼうさい)ハンドブックや緊急(きんきゅう)カードに注意点(ちゅういてん)が書(か)いてあります。ぜひ見(み)ておいてください。(在防灾手册和应急卡上写有注意事项，请认真阅读。)
- 4、防災(ぼうさい)ハンドブックや緊急(きんきゅう)カードはTOPIAに置(お)いてあります。(防灾手册和应急卡放在了TOPIA。)

这个月，我们通过地震的话题来学习「～ておく」「～てある」句型。

接续方式：動詞て形+おく/おきます

動詞て形+ある/あります

「～ておく」意思：表示为将来做出某种准备。

例：水(みず)や食料(しょくりょう)を用意(ようい)しておきましょう。

「～てある」意思：表示某种准备已经做好了。

例：防災(ぼうさい)ハンドブックに注意点(ちゅういてん)が書(か)いてあります。



【 Exercise 】

请将()里的词语改成「ておく」或「てある」的形式，填在划线部分。

例1、ラジオや懐中電灯(かいちゅうでんとう)も用意(ようい)しておきましょう。(用意(ようい)する)

例2、防災(ぼうさい)用品(ようひん)はもう準備(じゅんび)してあります。(準備(じゅんび)する)

- 1) 避難(ひなん)場所(ばしょ)にはマークが_____。(書(か)く)
- 2) 地震(じしん)の揺(ゆ)れが収(おさ)まったら、ドアを_____といいです。(開(あ)ける)
- 3) TOPIA発行(はっこう)の緊急(きんきゅう)カードは身近(みぢか)に_____ください。(置(お)く)
- 4) 予備(よび)の電池(でんち)があるかどうか、_____。(確(たし)かめる)
- 5) 防災(ぼうさい)ハンドブックには津波(つなみ)の高(たか)さが_____。(書(か)く)

1) 書いておく (2) 開ける (3) 置く (4) 確認する (5) 準備する

【 Answer 】

最优秀奖文章欣赏

文/译: Chimeddorj Tsolmon (蒙古)

みなさん、こんにちは、私はモンゴルからまいりました、ツォルモンです。

まずはじめに、みなさんに聞きたいことがあります。みなさんには外国人の友達がいらっしゃるでしょうか？これからぜひ作りたい、それともっと多くの友達が欲しい人はどうぞ私の話を聞いてください。

私にとって日本人は外国人なので、今日は私の日本人に対して感じたことを話します。これから私たちがグローバル化を進めていくヒントになると思ったからです。

私が初めて日本人と出会ったのは、ここ徳島ではありません。それは11年前に留学した中国なのです。その時、クラスで中国語の成績がいつも優秀だったのは、その日本人でした。彼の書く漢字は美しく、しかも英語も上手でした。いくら私が頑張っても彼を越えることはできませんでした。とにかくその時日本人は頭がいいんだ！という印象を持ちました。

そして、二人目は、まさに徳島に来て出会った、みなさんです。私はここで大学の先生、学生、社会人などいろいろな人と出会いました。今は二歳の娘の保育所の知り合いも増えています。もちろん、人だけでなく日本の文化についても多くを学びました。茶道や歌舞伎からそして毎日の習慣までを実際に体験してきました。まだまだ足りないのですが、何よりも日本は豊かな文化を今もよく守っている国だと私は思います。

特に感心するのは、挨拶の文化です。日本語を勉強してわかったのはたとえば：「さようなら」の言葉一つにしても、「じゃ、また」「さようなら」「また今度、楽しみにしています」「先生、お先に失礼します」「お疲れさまでした」のように、たくさんの言い方が体の動きとともに、それぞれ相手のことを思って使い分けがされていることです。特に毎日、日本人は腰を曲げて挨拶をし、相手に敬意を表すことが何よりも素晴らしいと思います。日本人は相手の気持ちを自分より大切にします。そして相手を敬う気持ちがどの国の人よりも強いなあ、毎日どこでも目にするあの柔らかなお辞儀を見て考えさせられます。一方で日本人の若者たちの間ではお辞儀をしている様子は珍しくなってきた、最近では手を振ったり、簡単な会釈をしたりすることが一般的です。これはどうしてなのでしょう。外国人と交流しやすいから？皆さんはどうしていますか？これは日本のこれからの挨拶の文化にどのような影響を与えたいと思いますか？

マハトマ・ガンジーは、「文化はその国の人々の心の中と、ともに魂の中に存在する。」と言いました。ですから、100年後も日本のこの独特のお辞儀の文化が消えないと私は信じます。

ここで、結論として、私は二つのことを述べます。一

つは、グローバル社会に歩調を合わせるなら、今ほどの国の言葉でも簡単に勉強できるので、日本語とともに友達のことば、すなわち外国語を学んでほしいということです。そして共通語として話せるようになることが、特に若い人にとって大事なことだと思います。

二つ目は、外国人と友達になりたいなら、一生懸命勉強した外国語を使って、自分の国の大切な文化、日本文化を外国人に伝えることから始めたほうがいいと思います。逆に、相手から異なる文化について教えてもらいたいなら、好奇心をもって、遠慮なく、聞いてみるのが大事でしょう。新しい知識と人としてのつながりの両方が得られます。みなさんはそう思いませんか。

最後にひとこと、実は私が初めて中国で出会った日本人の友達と7年ぶりに会うことになりました。彼とは日本語で話したことはありませんが、今度日本語で話して彼を驚かせようと、今から本当に楽しみにしています。これからももっともっと日本語を頑張ります。

以上で発表を終わります。みなさまご清聴ありがとうございました。

【译文】

大家好！我是来自蒙古的Tsolmon（苏萌）。

首先，我想问大家的是：大家有外国朋友吗？想有或者想交到更多外国朋友的，请听我下面慢慢道来。

于我而言，日本人是外国人。今天我想就我从日本人身上感受到的跟大家聊一聊。也许这会给我们促进全球化带来一点点启示。

我第一次遇见日本人，不是在徳岛。这个还要追溯到11年前，我在中国留学的时候。当时，汉语班上汉语成绩最好的，就是一个日本人。他汉字写得漂亮，英语也很棒。不管我怎么勤奋努力，都没能赶超上他。那个时候我就觉得，日本人脑子真好使。

而我遇到的第二个日本人，就是身在徳岛的各位了。在这里，我遇到了学校的老师，同学，还有很多步入社会的人。现在，在2岁女儿所在保育所，我也认识了很多朋友。当然，不止是认识到了日本人，我也学习到了很多日本文化。从茶道、歌舞伎等，到日本人的平时的生活习惯。虽然我对日本的了解还远远不够，但是我觉得日本确实是一个将灿烂的历史文化保护得很好的一个国家。

特别让我钦佩的是，日本人打招呼的文化。通过日语学习，我们知道，比如说我们要说再见，那日语里面就会有、「じゃ、また」「さようなら」「また今度、楽しみにしています」「先生、お先に失礼します」「お疲れさまでした」等诸多表达方式。配合肢体语言，对不同的人使用不同的表达。日本人每天在打招呼时都会点头鞠躬，以向对方表达敬意。我觉得这是非常了不起的。日本人把对方的感受看得比自己还重要。日本人比任何国家的人都懂得尊敬对方。不管在哪里，每当我见到有人鞠躬，我就会有一种感受。另一方面，日本的年轻人中

间鞠躬变得越来越少见，大家在打招呼的时候一般就挥挥手，或者是简单的点点头。为什么会这样呢？是因为这样一来与外国人的交流会变得更方便？而在座的各位平时又是怎么做的呢？这对日本今后的打招呼的文化会不会有影响呢？

甘地曾经说过“文化不仅在人心里，更存在于人的灵魂。”因此我觉得，就算是百年之后，日本的这种独特的鞠躬文化也不会消失殆尽。

在这里，作为结论我想说两点。第一，我们再迎合全球化的步伐的时候，现在不论哪个国家的语言都能很方便的学习，所以希望大家在学习日语的时候，也能学习下其他国家的语言。而人与人之间特别是年轻人之间存在共通的语言，这

是非常重要的。

第二，如果想交到外国朋友，我们就有必要将学到的语言学以致用，并且首先将自己国家的文化，日本文化传递给对方。相反，如果对对方的文化感兴趣，我们就应该没有任何顾虑不耻下问。这样一来，我们在获得新的知识的同时，还能收获到新的朋友。

最后还想补充的是，时隔7年我将和我在中国认识的第一个日本朋友见面。之前和他没有用日语交谈过，所以我打算这次见面的时候，说日语吓他一大跳。特别期待和老友重逢！今后在日语上，我也将好好学习天天向上！

谢谢大家静听！（完）

关于在德岛县立防灾中心举办防灾演习的通知

德岛县随时都有可能发生南海地震，因此加强防灾避难知识是非常有必要的。当发生自然灾害的时候，大家会怎么办呢？为了让在德岛县内居住的外国人学习防灾避难知识，德岛县政府及公益财团法人德岛县国际交流协会（TOPIA）将举办“德岛县立防灾中心防灾演习”。

本次演习，将通过模拟地震和风暴，让大家体验到灾害的可怕，同时学习到灾害发生时的应对措施。希望大家把握机会，积极参加本次活动，体验到防灾的重要性。

时间：2013年9月8日（周日）10:00～13:00
10:00 德岛站前出发～防灾中心～13:00 抵达德岛站前

地点：德岛县立防灾中心（板野郡北岛町鯉浜字大西165）

对象：居住在县内的外国人

学习内容：观看防灾指导录像，体验地震、风暴等自然灾害，以及灭火、有关地震海啸的讲座，出现紧急地震速报时的应对方法，救灾食物试吃※有中文翻译。

招募人数：40名（按报名先后）

参加费：免费

报名参加：请填写好右边所示必要信息，将其

传真至本协会。（邮件、明信片亦可）

必要信息：

- 1 姓名
- 2 性别
- 3 住址
- 4 国籍
- 5 电话号码
- 6 邮件地址
- 7 职业
- 8 公司名/学校名
- 9 日语程度（1、日常生活没有问题
2、打招呼的程度 3、不会说）

报名截止日期：8月30日（周五）

联系方式：

〒770-0831 德岛市寺岛本町西1-61 クレメントプラザ6階

公益法人財団徳島県国際交流協会

传真：（088）652-0616

邮箱：coordinator1@topia.ne.jp

咨询：公益财团法人德岛县国际交流协会
（负责人：木村）

电话：（088）656-3303

△ 发行 △
地址：〒770-0831
德岛市寺岛本町西
Clement Plaza 6F
（公财）德岛县国际交流协会
TEL：088-656-3303
FAX：088-652-0616
www.topia.ne.jp
EMAIL：topia@topia.ne.jp



△ 发行 △
地址：〒770-8570
德岛县商工劳动部
国际观光局国际战略课
德岛市万代町1-1
TEL：088-621-2028
FAX：088-621-2851
www.pref.tokushima.jp
编辑：童江宁、藤原唯

人権を守って、輝く明日